

DOCUMENT RESUME

ED 087 225

FL 005 298

AUTHOR Perez, Remedios L. G.; Moreno, Janet P.
TITLE Annai Abak Si Jose (When Jose Was Lost).
INSTITUTION Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE 73
NOTE 26p.

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$3.29
DESCRIPTORS Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism;
Elementary Education; *Elementary Grades;
*Instructional Materials; Language Enrichment;
*Malayo Polynesian Languages; Minority Groups;
Paperback Books; Reading Instruction; *Reading
Materials; Reading Programs; Second Languages;
Textbooks

IDENTIFIERS *Chamorro; Chamorro Materials Project

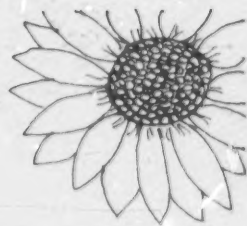
ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Annai Abakk Si Jose



ED 087225

FL005 298

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM

1973

Annai Abak Si Jose

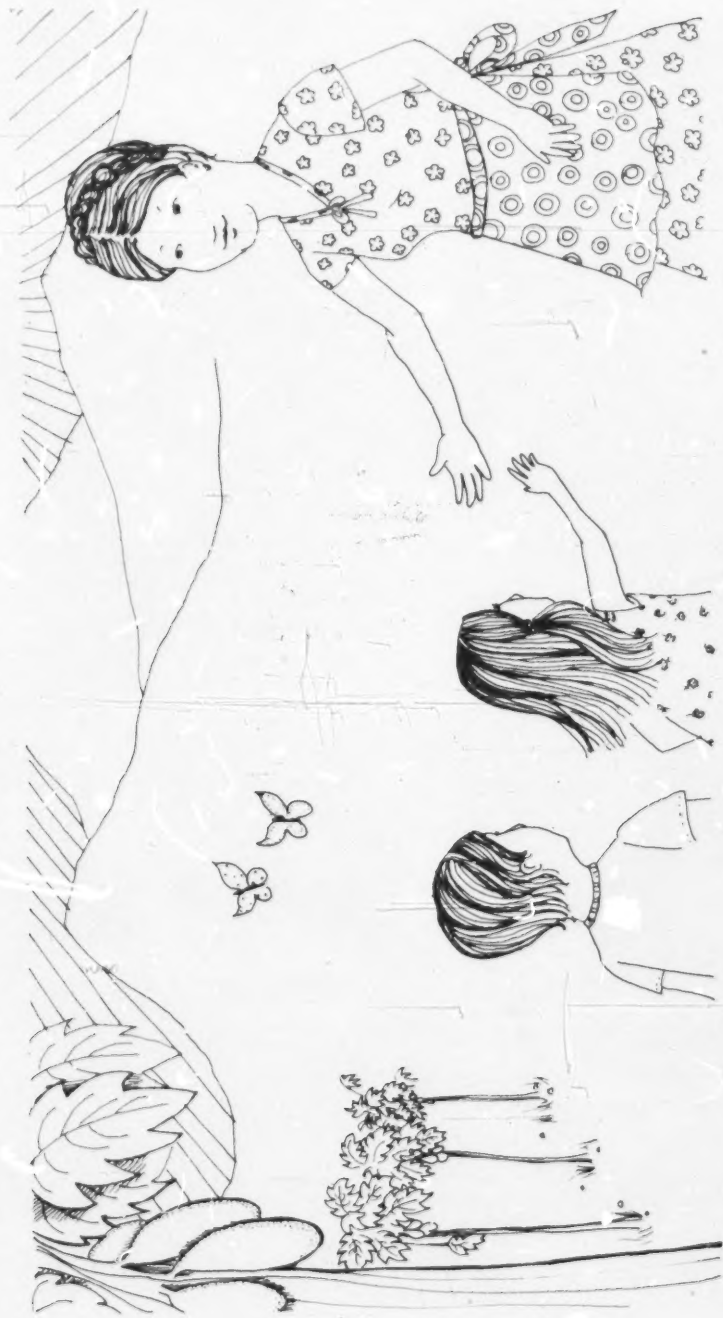
TINIGE': REMEDIOS L. G. PEREZ
PINENTAN: JANET P. MORENO





Estaguiya si Jose yan si Rosa Chume'lo siha na dos.

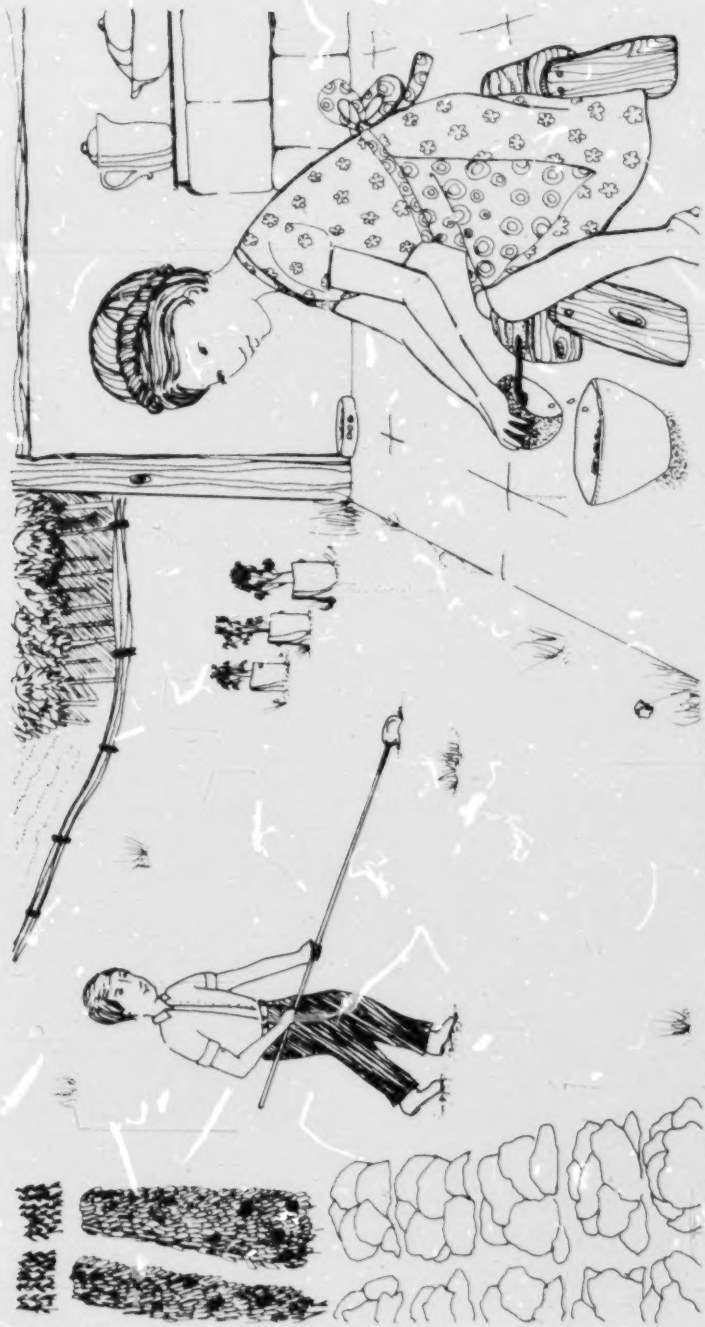
Sumasaga siha gi lanchio. Gaige i lanchio giya Yigo.



Si Jose yan si Rosa guaha nanan-ñiha. Estaguiya i
nanan Jose yan Rosa. I na'an-ña si Tan Ritan Santos.



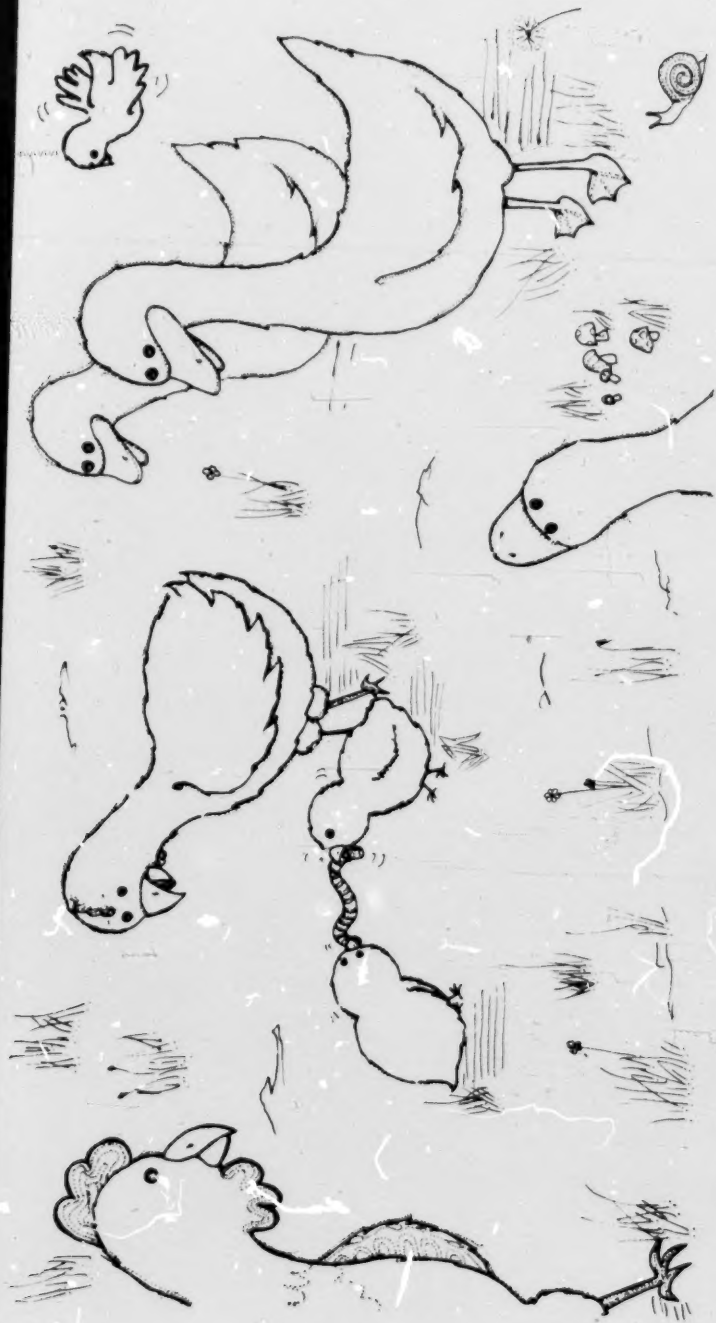
Guaha lakkue' tatan-ñiha si Jose yān Rosa. Estaguiya
i tatan Jose yan Rosa. I na'an-ña si Tun Juan Santos.



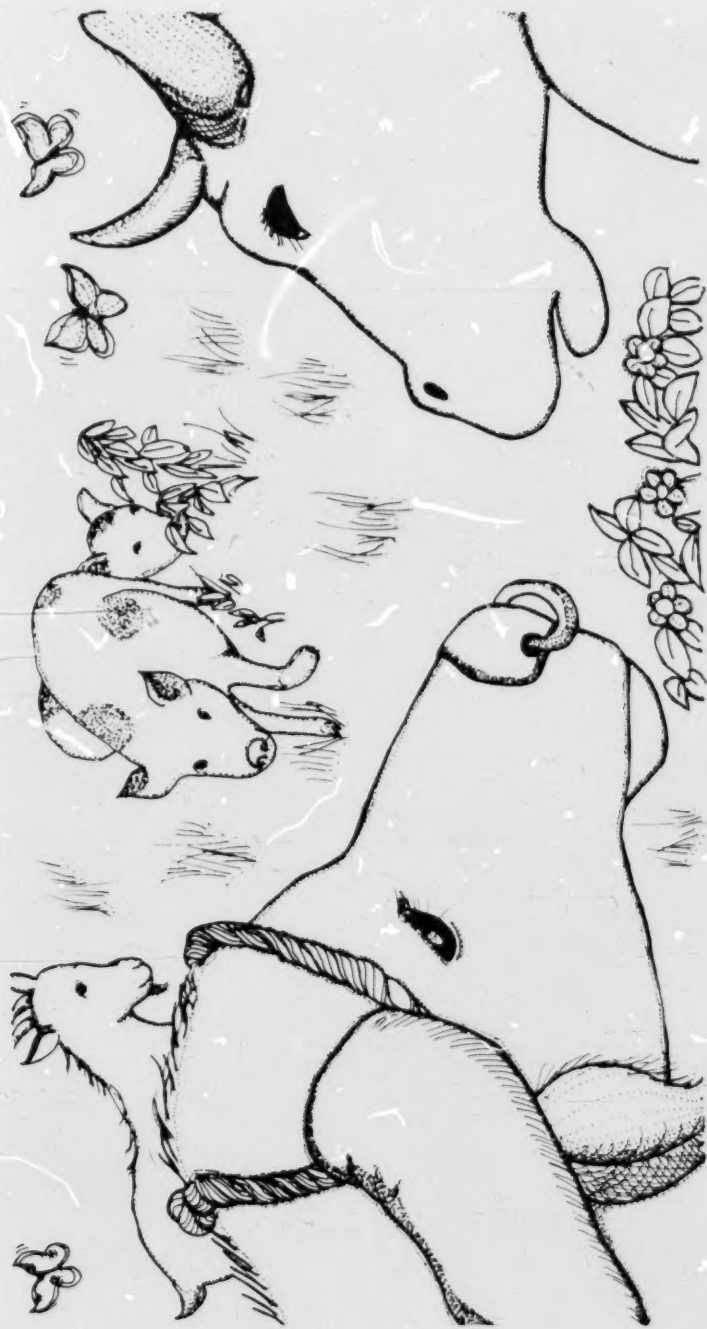
Si Tun Juan yan Tan Rita machocho'cho' gi lanchu. Meggai
tinanom-ñiha gi lanchu. Guaha meggai na tronko siha. Guana
meggai na frutas yan gollai gi lanchu.



Guaha ga'-ñiha katu gi lanchu. Si Ming na'an-ña i katu.
Guaha lakkue' ga'-ñiha ga'lagu. Si Labbon na'an-ña i ga'lagu.



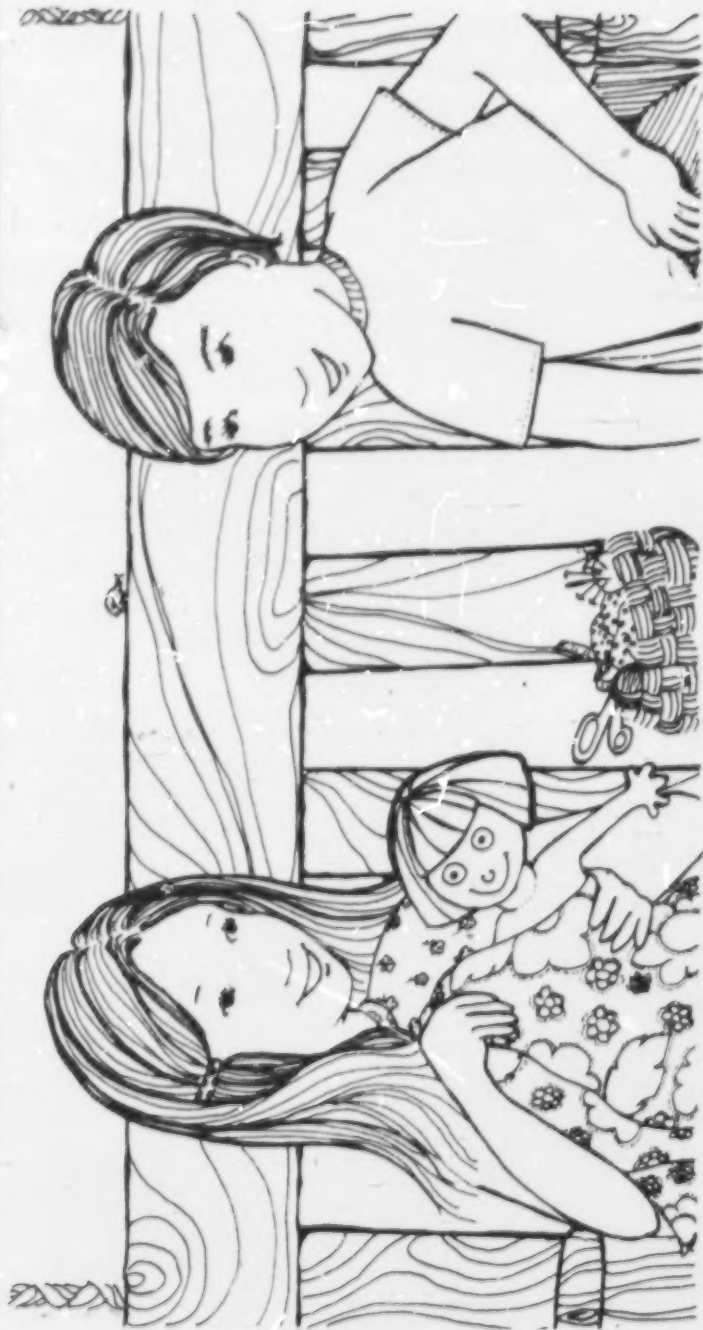
Guaha mas palu siha na ga'ga' gi lanchu. Guaha punidera
yan puyitos mannok. Guaha lökkue' paluma yan nganga'.



Guaha babui yan chiba. Guaha lakkue' guaka yan karabao.



Meggai na cho'cho' gi lanchu. Siña si Jose macho'cho' gi lanchu. Lao mas ya-ña si Jose humugando.



Ilek-ña si Jose as Rosa, "Nihi, Rosa, ya ta hugando guihi huyong."



"Muŋga yo' pa'go humugando quihi huyong, " ilek-ña si Rosa.
 "Bai hugando yan i muñeka-hu. Bai muda i muñeka-hu ni"
 bunitu na bestidu."



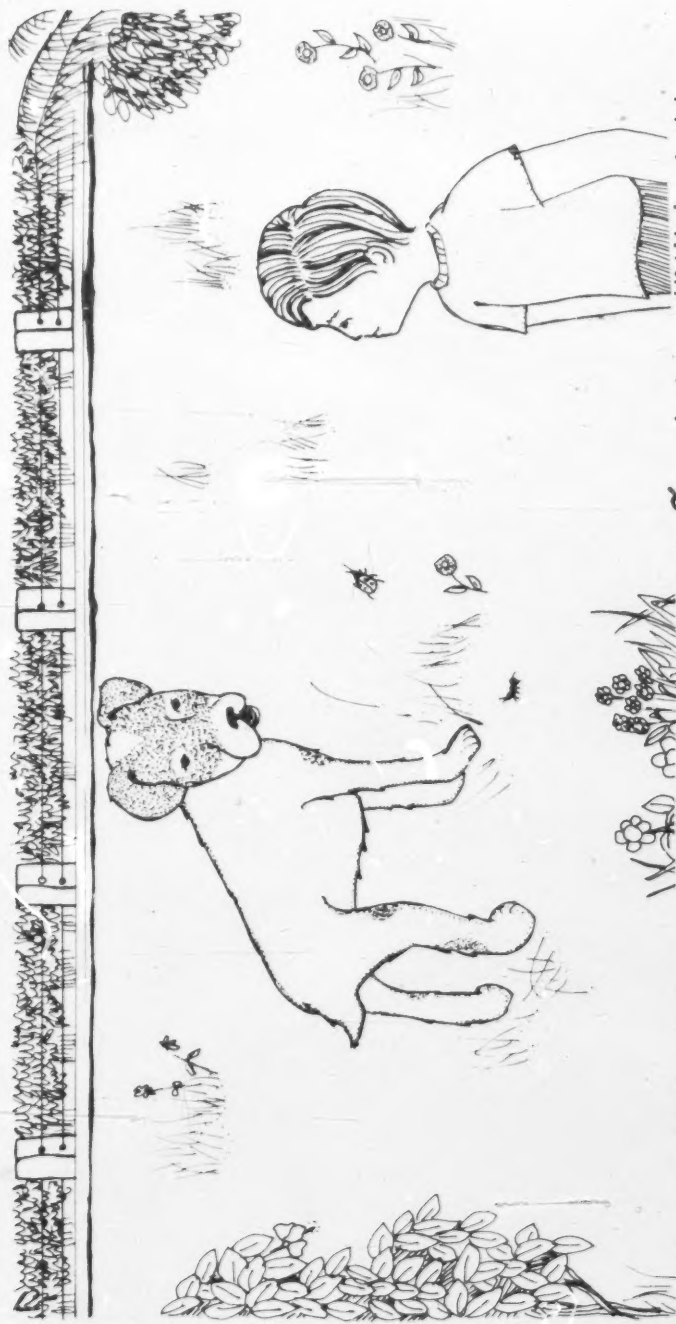
Umasodda' si Jose yan si Ming.
ilek-ña si Jose.

"Munga yo'," manoppe si Ming.
dulalak siha i cha'ka."



"Ming, Ming, nihi ta hugando;"

"Bai pulan i lanchu ya bai



Umasodda' si Jose yan i ga'lagu. Ilek-ña si Jose, "Nihî, Labbon,
ya ta hugando.

Manoppe si Labbon, "Munga yo', lahi, sa' bai pulan i lanchô.
Munga na u fatto i sakke gi lanchô."



Ha soddá' si Jose i punidera. "Hafa adai, punidera! Nihi ya ta
hugando na dos, " ilek-ña si Jose.
"Tuk, tuk, tuk, " manoppe i punidera. "Estague'siha i puyitos-hu.
Bai hanao ya hu espia hafa na'-ñiha. "



"Ya hagu, gayon agaga! Siña hit humugando na dos?" finaisen
i gayu as Jose.

"Ti siña pa'go, "ineppe si Jose ni' gayu. "Bai fanespia mai'es
para i punidera yan i puyitos siha. O'o'o'o'."



Umasodda' si Jose yan i babui. "Hafa adai, babui!" ilek-ña si Jose.
"Siña hit na dos humugando?"
"Oink! Oink!" ilek-ña i babui. "Gos maipe i ha'ani. Bai na'fresko
yo' gi fache'."



Ha sodda' si Jose i guaka ya ha kuentusi. "Guaka, guaka, siña
mohon ta hugando na dos?"

"Mu, mu, mu," manoppe i guaka. "Ti siña humugando yo".
Para bai na'i leche i tatneru."



Ha li'e' si Jose i paluma gi tronkon hayu. Ha agang si Jose i paluma, "Hafa adai, paluma! Nihi ya ta hugando."

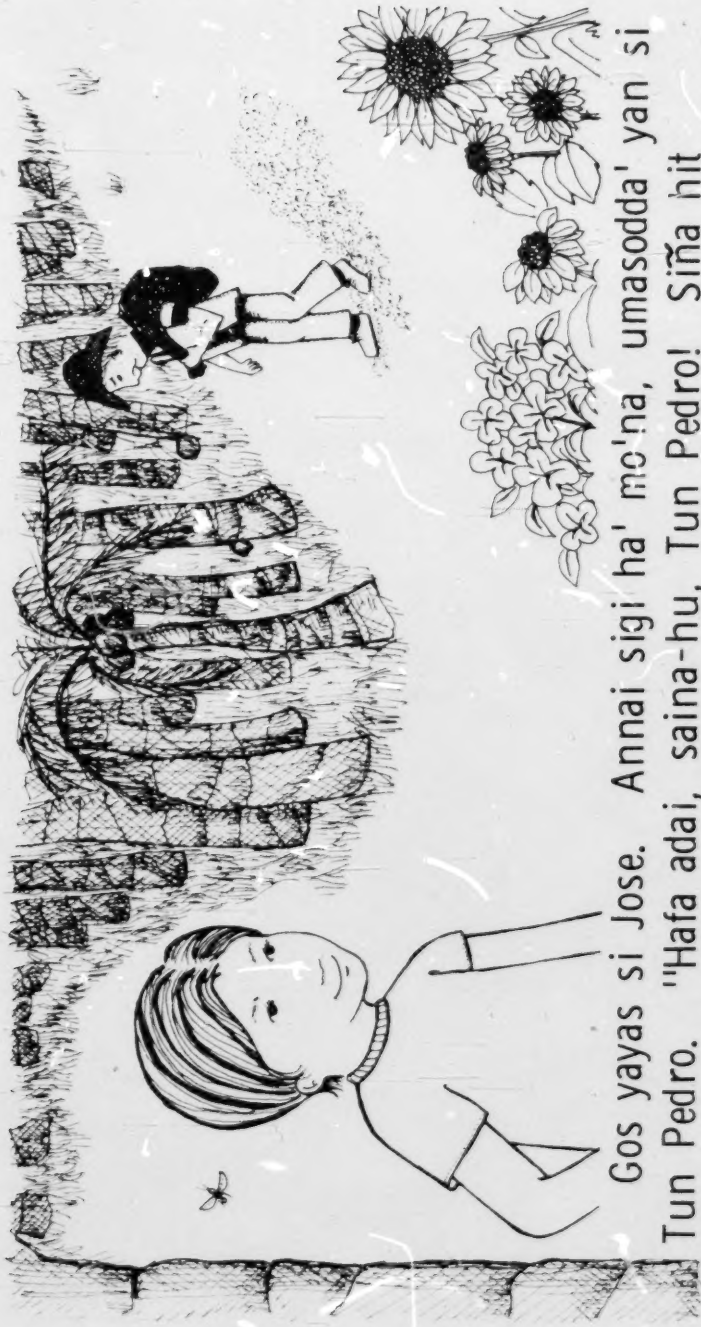
"Ku, ku, ku, ku," kumanta i paluma. "I na buniton ha'ani.

Mas ya-hu kumanta ki humugando."



Sigi mo'na si Jose. Umasodda' yan un dankolo na karabao.
"Hafa adai, karabao," ilek-ña si Jose. "Siña humugando hit na dos?"

"Nga! Nga!" ilek-ña i karabao. "Ti siña yo' humugando.
Para bai na'ma'udai si Tun Pedro para as Yigo."

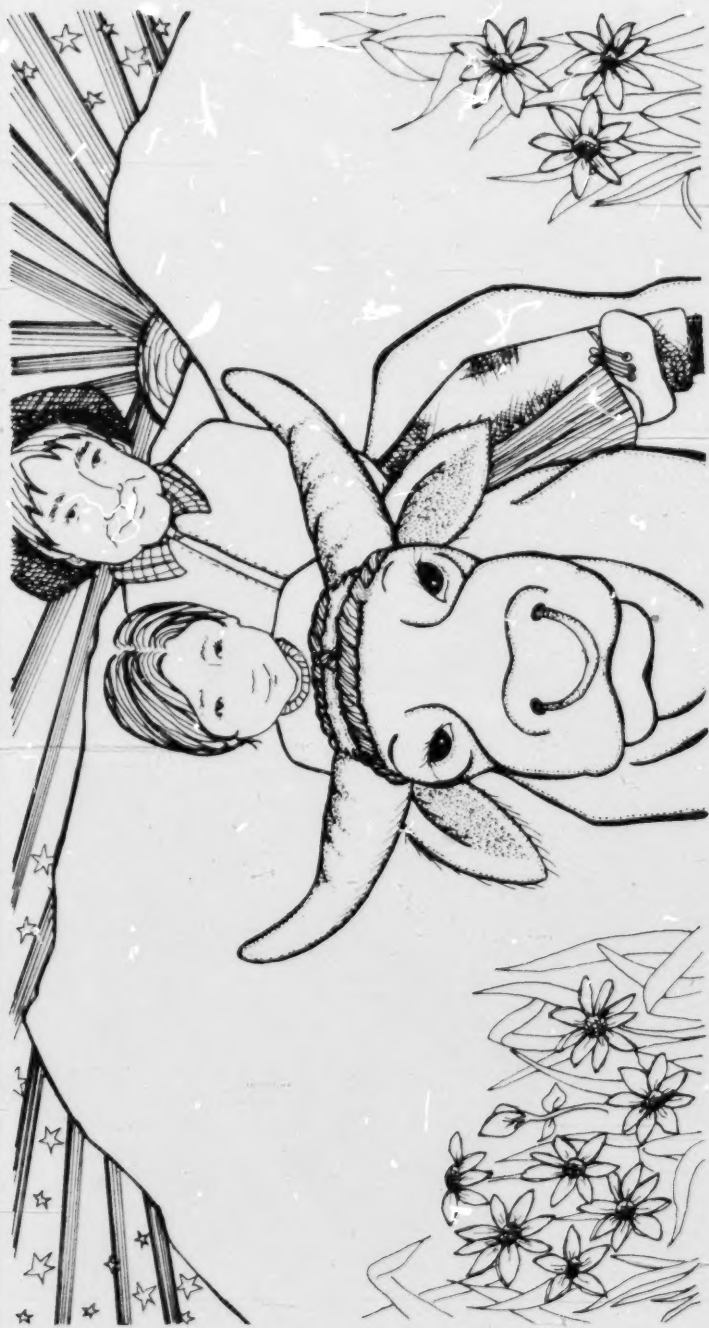


Gos yayas si Jose. Annai sigi ha' mo'na, umasodda' yan si
Tun Pedro. "Hafa adai, saina-hu, Tun Pedro! Siña hit
humugando na dos?" finaisen i bihu as Jose.

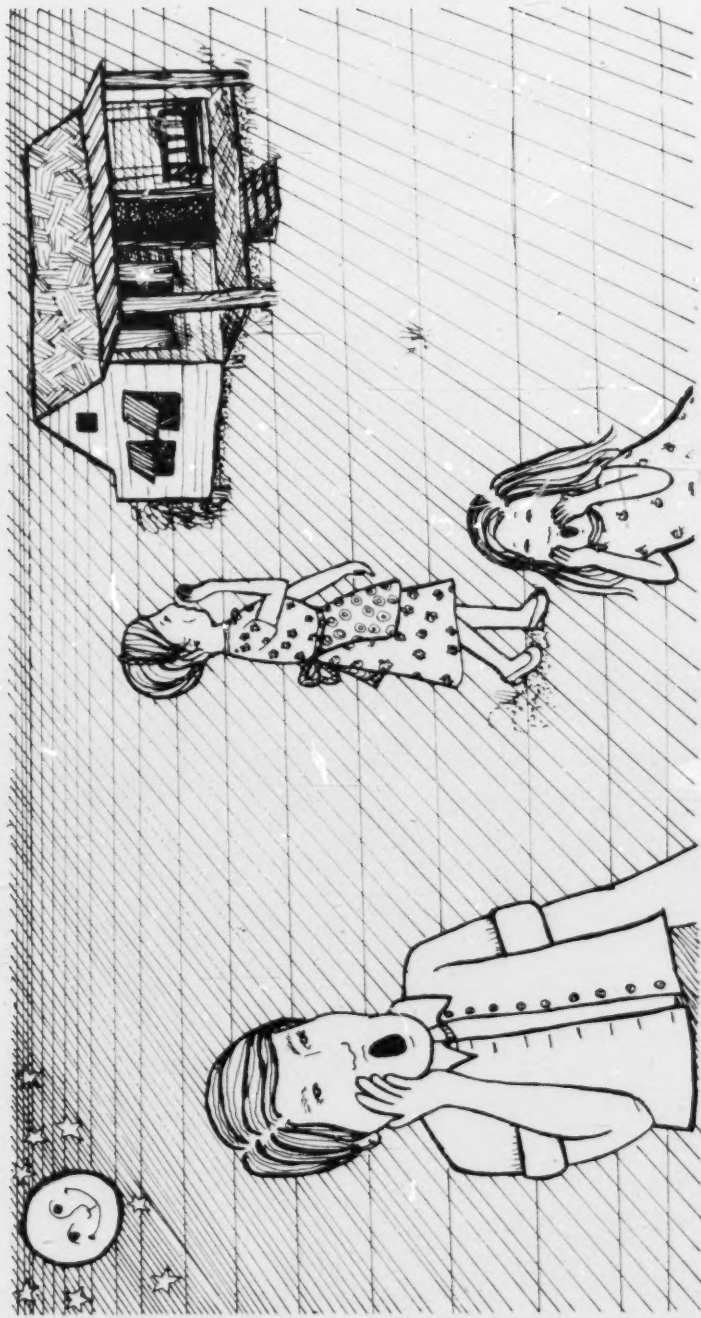
"Ai, ti siña, lahi-hu, sa' esta para u homhom," ilek-ña si
20 Tun Pedro.



Ilek-na ta'lo si Tun Pedro, "Esta mamachom i atdao, ya mapot ta li'e' i chalan. Inaligao hao as nana-mu yan tata-mu. Ma'ila' ta ma'udai gi karabao ya ta falak i lanchon-miyu."



Ma'udai si Tun Pedro yan si Jose gi karabao. Esta puepuengi
annai matto i dos gi lanchio.



I familia manluhan sa' ginen ma'aliigao si Jose ya ti masodda'.



Pues todos manmagof annai mali'e' ta'lo si Jose. Lao taya'
mas magof ki i karabao. Guiya muna'ma'udai si Tun Pedro
yan si Jose.

Ilek-ña despues si Jose, 'Ti hu ta'lo humanao humugando
ya hu abak."